

HYSBYSIAD YNGHYLCH GWELLIANNAU

NOTICE OF AMENDMENTS

Cyflwynwyd ar 3 Chwefror 2025
Tabled on 3 February 2025

Bil y Gymraeg ac Addysg (Cymru)

Welsh Language and Education (Wales) Bill

Mark Drakeford

72

Section 23, page 16, after line 30, insert –

- ‘() In subsection (*subsection to be inserted by amendment 23*) “Welsh language provision in tertiary education” means –
- (a) Welsh language teaching in tertiary education in Wales, and
 - (b) tertiary education through the medium of Welsh in Wales.’.

Adran 23, tudalen 16, ar ôl llinell 31, mewnosoder –

- ‘() Yn is-adran (*yr is-adran i’w mewnosod gan welliant 23*), ystyr “darpariaeth Gymraeg mewn addysg drydyddol” yw –
- (a) addysgu Cymraeg mewn addysg drydyddol yng Nghymru, a
 - (b) addysg drydyddol drwy gyfrwng y Gymraeg yng Nghymru.’.

Mark Drakeford

73

Section 24, page 16, line 40, leave out ‘the targets under section 23(5)’ and insert ‘targets under section 23(5), or section 23 (*subsection to be inserted by amendment 36*)’.

Adran 24, tudalen 16, llinell 41, hepgorer ‘pennu’r targedau o dan adran 23(5)’ a mewnosoder ‘pennu targedau o dan adran 23(5), neu adran 23 (*yr is-adran i’w mewnosod gan welliant 36*)’.

Mark Drakeford

74

Section 28, page 18, after line 17, insert –

- ‘() A local Welsh in education strategic plan must also, to the extent that regulations made by the Welsh Ministers so require, set out how the local authority will exercise its education functions to promote and facilitate –
- (a) teaching Welsh, and
 - (b) education and training through the medium of Welsh,

in relation to children of compulsory school age who are not pupils in schools.’.

Adran 28, tudalen 18, ar ôl llinell 17, mewnosoder –

‘() Rhaid i gynllun strategol lleol Cymraeg mewn addysg hefyd, i’r graddau y mae rheoliadau a wneir gan Weinidogion Cymru yn gwneud hynny’n ofynnol, nodi sut y bydd yr awdurdod lleol yn arfer ei swyddogaethau addysg i hybu a hwyluso –

(a) addysgu’r Gymraeg, a

(b) addysg a hyfforddiant drwy gyfrwng y Gymraeg,

mewn perthynas â phlant o oedran ysgol gorfodol nad ydynt yn ddisgyblion mewn ysgolion.’.

Mark Drakeford

75

Section 28, page 19, after line 13, insert –

‘() the Commission for Tertiary Education and Research;’.

Adran 28, tudalen 19, ar ôl llinell 12, mewnosoder –

‘() y Comisiwn Addysg Drydyddol ac Ymchwil;’.

Mark Drakeford

76

Section 37, page 23, line 6, leave out ‘Welsh language learning provider’ and insert ‘person’.

Adran 37, tudalen 23, llinell 6, hepgorer ‘ddarparwr dysgu Cymraeg’ a mewnosoder ‘berson’.

Mark Drakeford

77

Section 37, page 23, line 17, leave out ‘levels of learning Welsh’ and insert ‘learning levels’.

Adran 37, tudalen 23, llinell 17, hepgorer ‘drwy wahanol lefelau dysgu Cymraeg’ a mewnosoder ‘drwy’r gwahanol lefelau dysgu’.

Mark Drakeford

78

Section 37, page 23, line 18, after ‘The’, insert ‘national curriculum for Welsh language learning referred to in subsection (2)(g) and the’.

Adran 37, tudalen 23, llinell 19, ar ôl ‘seilio’r’, mewnosoder ‘cwricwlwm cenedlaethol dysgu Cymraeg y cyfeirir ato yn is-adran (2)(g) a’r’.

Mark Drakeford

79

Section 37, page 23, line 21, leave out ‘, a “Welsh language learning provider” means a person who teaches Welsh, or provides’

and insert ‘ –

“compulsory school age” (“oedran ysgol gorfodol”) has the meaning given by section 8 of the Education Act 1996;

“Welsh language learning provider” (“*darparwr dysgu Cymraeg*”) means a person funded by the Learning Welsh Institute to provide’.

Adran 37, tudalen 23, llinell 22, hepgorer ‘yw person sy’n addysgu Cymraeg, neu’n darparu addysgu Cymraeg, i bobl sydd dros oedran ysgol gorfodol’

a mewnosoder –

‘(*“Welsh language learning provider”*) yw person a ariennir gan yr Athrofa Dysgu Cymraeg i ddarparu addysgu Cymraeg i bobl sydd dros oedran ysgol gorfodol; mae i “oedran ysgol gorfodol” yr ystyr a roddir i “compulsory school age” gan adran 8 o Ddeddf Addysg 1996’.

Mark Drakeford

80

Section 39, page 23, line 30, after ‘learning’, insert ‘programmes’.

Adran 39, tudalen 23, llinell 31, ar ôl ‘mewn’, mewnosoder ‘rhaglenni’.

Mark Drakeford

81

Section 39, page 23, line 33, leave out ‘courses of Welsh language learning’ and insert ‘Welsh language learning programmes’.

Adran 39, tudalen 23, llinell 34, hepgorer ‘cyrsiau’ a mewnosoder ‘rhaglenni’.

Mark Drakeford

82

Section 39, page 24, line 1, leave out ‘are groups of people that are under-represented in Welsh language education as a result of social, cultural, economic or organisational factors’

and insert

‘(*“grwpiau sydd heb gynrychiolaeth ddigonol”*) means groups of people that are under-represented in Welsh language learning programmes as a result of social, cultural, economic or organisational factors;

“Welsh language learning programmes” (*“rhaglenni dysgu Cymraeg”*) means Welsh language learning programmes provided by the Learning Welsh Institute or by a Welsh language learning provider’.

Adran 39, tudalen 24, llinell 1, hepgorer ‘, “grwpiau sydd heb gynrychiolaeth ddigonol” yw grwpiau o bobl sydd heb gynrychiolaeth ddigonol mewn addysg Gymraeg o ganlyniad i ffactorau cymdeithasol, diwylliannol, economaidd neu sefydliadol’

a mewnosoder ‘ –

ystyr “grwpiau sydd heb gynrychiolaeth ddigonol” (*“under-represented groups”*) yw grwpiau o bobl sydd heb gynrychiolaeth ddigonol mewn rhaglenni dysgu Cymraeg o ganlyniad i ffactorau cymdeithasol, diwylliannol, economaidd neu sefydliadol;

ystyr “rhaglenni dysgu Cymraeg” (*“Welsh language learning programmes”*) yw rhaglenni dysgu Cymraeg a ddarperir gan yr Athrofa Dysgu Cymraeg neu gan ddarparwr dysgu Cymraeg’.

Mark Drakeford

83

Section 41, page 24, line 19, leave out ‘schools in Wales (that are not Welsh language learning providers)’ and insert ‘maintained schools and between Welsh language learning providers and maintained nursery schools’.

Adran 41, tudalen 24, llinell 18, hepgorer ‘yng Nghymru (nad ydynt yn ddarparwyr dysgu Cymraeg)’ a mewnosoder ‘a gynhelir a rhwng darparwyr dysgu Cymraeg ac ysgolion meithrin a gynhelir’.

Mark Drakeford

84

Section 43, page 25, line 2, leave out ‘after paragraph (4) insert –

“(5) The National Institute for Learning Welsh, requiring it to comply with any of the standards specified under regulation 2 and the Schedules.”

and insert ‘in paragraph (3), after “Higher Education Corporations in Wales” insert “the National Institute for Learning Welsh”.’.

Adran 43, tudalen 25, llinell 1, hepgorer ‘ar ôl paragraff (4) mewnosoder –

“(5) Yr Athrofa Dysgu Cymraeg Genedlaethol, sy’n ei gwneud yn ofynnol iddi gydymffurfio ag unrhyw un neu ragor o’r safonau a bennir o dan reoliad 2 a’r Atodlenni.”

a mewnosoder ‘ym mharagraff (3), ar ôl “Corfforaethau Addysg Uwch yng Nghymru” mewnosoder “Yr Athrofa Dysgu Cymraeg Genedlaethol”.’.

Mark Drakeford

85

Section 44, page 25, line 17, leave out ‘the providers of Welsh language learning who receive financial support from the Learning Welsh Institute’ and insert ‘Welsh language learning providers’.

Adran 44, tudalen 25, llinell 18, hepgorer ‘sy’n cael cefnogaeth ariannol gan yr Athrofa Dysgu Cymraeg’.

Mark Drakeford

86

Section 49, page 26, line 29, leave out subsections (1) to (2).

Adran 49, tudalen 26, llinell 30, hepgorer is-adrannau (1) hyd at (2).

Mark Drakeford

87

Section 49, page 27, after line 39, insert –

‘() Other expressions in subsection (3), section 1(1)(c) and Parts 3 and 4 of this Act that are defined in, or given a meaning by, the Education Act 1996 (c. 56) have the same meaning as in that Act, including –

“compulsory school age” (“*oedran ysgol gorfodol*”) (see section 8 of the Education Act 1996);

“education functions” (“*swyddogaethau addysg*”) (see the functions specified in Schedule 36A to the Education Act 1996);

“primary school” (“*ysgol gynradd*”) (see section 5(1) of the Education Act 1996);

“pupil” (“*disgybl*”) (see section 3 of the Education Act 1996);

“pupil referral unit” (“*uned cyfeirio disgyblion*”) (see section 19A(2) of the Education Act 1996);

“school year” (“*blwyddyn ysgol*”) (see section 579(1) of the Education 1996);

“secondary school” (“*ysgol uwchradd*”) (see section 5(2) of the Education Act 1996).

- () But where for the purposes of this Act an expression is given (either by this Act or by the Legislation (Wales) Act 2019 (anaw 4)) a meaning different from that given to it for the purposes of the Education Act 1996, that meaning applies for the purposes of that provision instead of the one given for the purposes of the 1996 Act.’.

Adran 49, tudalen 27, ar ôl llinell 39, mewnosoder –

- ‘() Mae i ymadroddion eraill yn is-adran (3), adran 1(1)(c), a Rhannau 3 a 4 o’r Ddeddf hon, y diffinnir yr ymadroddion Saesneg cyfatebol iddynt yn Neddf Addysg 1996 (p. 56), neu y rhoddir ystyr iddynt ganddi, yr un ystyr ag a roddir i’r ymadroddion Saesneg cyfatebol hynny yn y Ddeddf honno, gan gynnwys –

“blwyddyn ysgol” (“*school year*”) (gweler adran 579(1) o Ddeddf Addysg 1996);

“disgybl” (“*pupil*”) (gweler adran 3 o Ddeddf Addysg 1996);

“oedran ysgol gorfodol” (“*compulsory school age*”) (gweler adran 8 o Ddeddf Addysg 1996);

“swyddogaethau addysg” (“*education functions*”) (gweler y swyddogaethau a bennir yn Atodlen 36A i Ddeddf Addysg 1996);

“uned cyfeirio disgyblion” (“*pupil referral unit*”) (gweler adran 19A(2) o Ddeddf Addysg 1996);

“ysgol gynradd” (“*primary school*”) (gweler adran 5(1) o Ddeddf Addysg 1996);

“ysgol uwchradd” (“*secondary school*”) (gweler adran 5(2) o Ddeddf Addysg 1996).

- () Ond pan fo ystyr wedi ei roi i ymadrodd at ddibenion y Ddeddf hon (naill ai gan y Ddeddf hon neu gan Ddeddf Deddfwriaeth (Cymru) 2019 (dccc 4)) sy’n wahanol i’r ystyr a roddir iddo at ddibenion Deddf Addysg 1996, mae’r ystyr hwnnw yn gymwys at ddibenion y ddarpariaeth honno yn lle’r un a roddir at ddibenion Deddf 1996.’.

Mark Drakeford

88

Section 52, page 29, line 8, leave out ‘paragraph’ and insert ‘paragraphs 2(4) and’.

Adran 52, tudalen 29, llinell 10, hepgorer ‘pharagraff’ a mewnosoder ‘pharagraffau 2(4) a’.

Mark Drakeford

89

Section 54, page 29, after line 32, insert –

‘() Part 5 and Schedule 2 come into force on 1 August 2027.’.

Adran 54, tudalen 29, ar ôl llinell 35, mewnosoder –

‘() Daw Rhan 5 ac Atodlen 2 i rym ar 1 Awst 2027.’.

Mark Drakeford

90

Schedule 2, page 35, line 11, leave out ‘on such terms and conditions (including terms and conditions as to remuneration, expenses, allowances and pension) as they determine.’

and insert –

- ‘
- () The person appointed under sub-paragraph (2) is to be appointed on such terms and conditions (including terms and conditions as to remuneration, expenses, allowances and pension) as the Welsh Ministers may determine.
 - () But where the Transfer of Undertakings (Protection of Employment) Regulations 2006 (S.I. 2006/246) apply in relation to the person appointed under sub-paragraph (2) the appointment and the determination of that person’s terms and conditions under sub-paragraph (3) must be made in accordance with those Regulations.’.

Atodlen 2, tudalen 35, llinell 11, hepgorer ‘ar unrhyw delerau ac amodau (gan gynnwys telerau ac amodau o ran tâl, treuliau, lwfansau a phensiwn) y maent yn penderfynu arnynt.’

a mewnosoder –

- ‘
- () Mae’r person a benodir o dan is-baragraff (2) i’w benodi ar unrhyw delerau ac amodau (gan gynnwys telerau ac amodau o ran tâl, treuliau, lwfansau a phensiwn) y mae Gweinidogion Cymru yn penderfynu arnynt.
 - () Ond pan fo Rheoliadau Trosglwyddo Ymgymeriadau (Diogelu Cyflogaeth) 2006 (O.S. 2006/246) yn gymwys mewn perthynas â’r person a benodir o dan is-baragraff (2) rhaid i’r penodiad a’r penderfyniad ar delerau ac amodau’r person hwnnw o dan is-baragraff (3) gael eu gwneud yn unol â’r Rheoliadau hynny.’.

Mark Drakeford

91

Schedule 2, page 35, line 18, leave out ‘of staff’.

Nid oes angen diwygio’r fersiwn Cymraeg. There is no need to amend the Welsh version.